

Bibliographie « et si parlait toutes les langues ?... »

LE LIVRE QUI PARLAIT TOUTES LES LANGUES

Point de départ de la séance : Edition Rue du monde

Si vous voulez vous exercer l'oreille et aller à la reconnaissance des différentes langues et aller au bout de ce que nous avons commencé à faire, voici un lien pour écouter entièrement la version multilingue du conte. Si vous voulez la traduction, vous pourrez nous emprunter le livre:



<https://www.dropbox.com/s/65zyw51f7jfhgux/02%20Le%20livre%20qui%20parlait%20toutes%20les%20langues-multilingues.mp3?dl=0>

LES DEVINETTES BILINGUES

Christophe nous a apporté:

- Devinettes turques - éditions Grandir - Association Le Cagibi - (« Tout un savoir y est caché, dans les feuilles et sous une couverture... »). Chaque devinette est présentée en français et en turc.



Valérie nous a envoyé les titres des autres livres de cette collection aux Editions Grandir :

- Devinettes génoises : bilingue français-italien
- Devinettes traditionnelles de Tunisie : bilingue français-arabe
- Devinettes grecques : bilingue français-grec
- Devinettes slovaques : bilingue français-...
- Autres devinettes slovaques : bilingue français-...
- Devinettes sardes : français-italien et sarde
- Animaginettes : bilingue français-arabe de Hassan Musa
- Ma grand-mère est tête en l'air ou 12 devinettes visuelles : français-arabe-anglais

La COLLECTION « contes et voix du monde » avec CD

Valérie nous a présenté

- Yassir la chance - contes marocains

Nous avons :

Une sorcière m'a dit... Atelier contes du 7 novembre 2017



- Le ventre de l'arbre - contes d'Afrique de l'ouest

LES CONTES/CD BILINGUES de l'éditeur « Verger des Hespérides » où Nous avons présenté deux titres que nous possédons:

- Comment Andare a décrit un buffle qu'il n'avait jamais vu : conte français-cinghalais... Au fait Laurence, ça se parle où le cinghalais ?
- La petite marmite - conte français - arabe



LA COLLECTION « contes des 4 vents » aux Editions l'Harmattan

Nous avons :

- L'isba et la chèvre - conte en français - russe
- Citrouille qui roule - conte en français - persan
- Le coq et l'épi de blé - conte en français - ukrainien
- La moufle - conte en français - ukrainien
- On en a quelques autres mais on n'arrive pas à mettre la main dessus !!



Pour voir les 194 titres de cette collection :

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=collection&no=150>

L'EDITION DES BRAQUES avec film d'animation dans chaque livre

Nous avons :

- Les moitiés - conte haïtien avec le film d'animation
- La princesse orgueilleuse - conte malien en français - Bambara + film d'animation



COLLECTION « Contes et comptines du monde » un livre un CD chez Didier Jeunesse

Une magnifique collection de livres-disques pour découvrir des comptines, berceuses ou chansons de tous les pays du monde, pour valoriser la langue de chaque enfant. Chaque CD est présenté dans un grand album au format carré magnifiquement illustré. Les comptines

Une sorcière m'a dit... Atelier contes du 7 novembre 2017

ou chansons sont transcrites dans leur langue et alphabet d'origine ainsi qu'en caractères latins. Elles sont traduites en français et commentées.

Nous avons :

- Comptines et berceuses du baobab
- Comptines et berceuses des rizières
- Comptines et berceuses de Babouchka
- A l'ombre du flamboyant (îles créoles)
- Comptines de miel et de pistache (amérindien, grec, turc et kurde) version audio uniquement



Valérie nous propose aussi :

- Ambaraba comptines italiennes : bilingue français-italien aux éditions Lirabelle
- Berceuses tunisiennes : bilingue français - arabe de Raouf Karray aux éditions Grandir
- La collection « Contes du roseau » par Jihad Darwiche : 2 titres bilingue français-arabe aux éditions L'Harmattan

• **KAMISHIBAÏ : une histoire à regarder et à écouter**

- Un sapin : comptine russe : français-anglais-allemand aux éditions Lirabelle
- Le p'tit coq et sa pièce en diamant : français-anglais aux éditions Callicéphale
- La chèvre menteuse : français-allemand aux éditions Lirabelle
- Je serais empereur : français-espagnol aux éditions Lirabelle
- Les trois petits cochons : français-anglais aux éditions Callicéphale
- Derrière chez moi : comptine : français-turc-anglais-espagnol aux éditions Lirabelle